



**Memorandum of Understanding
between
University of Isfahan (Iran I.R.)
and
Russian New University (Russia)**

University of Isfahan, hereinafter referred to as UI, located at Hezar Jarib Street, Isfahan 81746-73441, Iran, represented by its President, Prof. Hossein Harsij, as the 1st signatory, and the Russian New University, hereinafter referred to as RosNOU, located at 22 Radio St., Moscow, 105005, Russia, represented by its Rector, Prof. Vladimir A. Zernov, as the 2nd signatory, agree to establish/continue/expand scientific collaborations upon the present Memorandum of Understanding (MOU) under the following terms:

Paragraph 1. Areas of common interest

Upon the consent of the parties, including the relevant regulations within the two countries, scientific collaboration may be carried out between the relevant faculties/departments/institutes/centers/units on the following subjects of scientific research, training, student exchange, student admission, and other common activities in the related fields of common interest.

Paragraph 2. Scientific research

Both parties agree to cooperate in:

- 2.1 Organizing and handling joint seminars, webinars, workshops, and conferences.
- 2.2 Establishing joint international scientific journals.
- 2.3 Establishing and developing research institutes/centers/units via mutual scientific cooperation.
- 2.4 Carrying out joint research projects.
- 2.5 Publishing joint research articles in international journals.
- 2.6 Publishing joint books/textbooks by either party's university press or international publishers.
- 2.7 Providing laboratory facilities/services from either party to another.
- 2.8 Admission of postdoctoral researchers by either party.
- 2.9 Co-supervising postgraduate dissertations/theses and associated examinations.

- 2.10 Reviewing dissertations/theses at the postgraduate level.
- 2.11 Exchange of materials in education and research, publications, library, and academic information.
- 2.12 Providing research funding opportunities and grants.
- 2.13 Providing and facilitating sabbatical leave programs for postgraduate students.
- 2.14 Providing and facilitating sabbatical leave programs for faculties.

Paragraph 3. Training

Both parties agree to cooperate in:

- 3.1 Teaching the academic courses related to the areas of common interest in either all or specific part of a course, either online or in-person classes.
- 3.2 Visiting institutions by the faculties to deliver lectures at the request of either institution.
- 3.3 Admission of international students at the Persian Language Learning Center of UI.
- 3.4 Organizing and handling joint academic courses and programs.
- 3.5 Establishing and handling joint/dual degree programs.
- 3.6 Collaborating on designing joint courses and associated syllabuses.
- 3.7 Organizing and handling international skill enhancement programs for faculties, students, and alumni.
- 3.8 Organizing and handling international internship, empowerment, and skill training programs for students.
- 3.9 Organizing and handling summer/winter schools.
- 3.10 Establishing and organizing the Persian Language Learning Center by UI at RosNOU.
Establishing and organizing the Russian Language Learning Center by RosNOU at UI.

Paragraph 4. Other common activities

- 4.2 Exchanging administration staff.
- 4.3 Exchanging arts, cultural, and sports exchange programs.
- 4.1 Exchanging information, advice, and expertise.
- 4.4 Exchanging news and events.
- 4.5 Visiting either institution by faculties and students.
- 4.6 Establishing and developing joint university branches in either party's country.
- 4.7 Organizing and handling joint benchmarking seminars and webinars on the subject of best

practices in study and research approaches and methods.

4.8 Establishing and organizing representative centers of either party in the host institution.

4.9 Organizing and handling international joint international exhibitions.

4.10 Attempting to offer discounts on tuition fees and scholarships based on the regulations of both parties.

4.11 Seeking and inviting outstanding scientists of one party in another party's country to contribute to the enhancement of joint scientific collaborations under this MOU.

Paragraph 5. General considerations

5.1 The two parties agree to facilitate the visa application process of the visiting scholars, researchers, students, and faculty members from either party and assist them in finding appropriate accommodation.

5.2 The financial support of the activities of common interest should be agreed upon based on mutual consent or either party's approval.

5.3 For implementing each of the activities included in this MOU, the parties should draft and sign a separate agreement.

5.4 Any collaborative project, activity, or program not specified within the framework of this agreement can be developed in the form of an addendum signed by both parties.

5.5 Any changes, modifications, and amendments to this MOU should be done based on mutual consent and agreement and will be effective from the time the changes, modifications, and amendments are made.

5.6 Neither party may assign any Paragraph of this MOU, partially or wholly to a third party.

5.7 The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the laws and regulations of the two countries.

5.8 Signing this MOU does not imply any financial commitment from either party.

5.9 To ensure the good management of this MOU, each party will appoint a person to be in charge of its day-to-day activation and progress.

5.10 This MOU shall be effective for 5 years from the date of signing and shall be subject to change, renewal and termination by mutual consent. A party may terminate this MOU for convenience and at any time and for any reason by giving six months' notice in writing to the other party.

5.11 The termination of this MOU shall not affect the implementation of the activities that have been undertaken before such termination unless an agreement is achieved in this regard.

5.12 This MOU shall be construed and governed under the laws and regulations of the two countries.

5.13 This MOU is not legally binding and does not intend to create any obligation. Domestic laws and regulations of the Parties remain superior to any commitments created by this MOU.

5.14 Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation, implementation, or application of any of the provisions herein will be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third Party or international tribunal.

5.15 The contact person for this MOU from the University of Isfahan will be Ardalan Nosrati, Representative of UI for developing relations with Russian Universities & Head of Russkiy Mir Foundation office UI (Email: a.nosrati@fgn.ui.ac.ir) and the contact person from RosNOU will be Ahmad Reza Elahi, Project Administrator for the Middle East at RosNOU (Email: international@rosnou.ru, elahiahmad@yahoo.com).

5.16 This MOU was signed by the Parties in Moscow on Ordibehesht 8, 1402 corresponding to April 28 2023 in two original copies in Persian, Russian and English languages. All texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the Persian, Russian and English texts, the English text will prevail.

University of Isfahan

Russian New University



Prof. Hossein Harsij, President

Date April 28, 2023



Prof. Vladimir A. Zernov

Date



Меморандум о взаимопонимании
между
Исфаханским университетом (Иран)

и

АНО ВО «Российский новый университет» (Россия)

Исфаханский университет (далее – ИУ), находящийся по адресу 81746-73441, Иран, г. Исфахан, ул. Хезар Джариб, в лице Президента Проф. Хоссейна Харсиджа в качестве первого подписанта, и АНО ВО «Российский новый университет» (далее – РосНОУ), находящийся по адресу 105005, Россия, г. Москва, ул. Радио, д. 22, в лице Ректора Владимира Алексеевича Зернова в качестве второго подписанта, договариваются установить/продолжить/расширить научное сотрудничество в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании (MOU) на следующих условиях:

Параграф 1. Сферы общего интереса

С согласия Сторон и в соответствии с законодательством обеих стран, научное сотрудничество может осуществляться между соответствующими факультетами/кафедрами/институтами/центрами/подразделениями обоих университетов в сфере научных исследований, обучения, обмена студентами, приема студентов и другой совместной деятельности в смежных областях, представляющих общий интерес.

Параграф 2. Научные исследования

Обе Стороны соглашаются сотрудничать в:

- 2.1 Организации и проведении совместных семинаров, вебинаров, мастер-классов и конференций.
- 2.2 Создании совместных международных научных журналов.
- 2.3 Создании и развитию научно-исследовательских институтов/центров/подразделений посредством двустороннего научного сотрудничества.
- 2.4 Реализации совместных образовательных проектов.
- 2.5 Публикации совместных научных статей в международных журналах.
- 2.6 Публикации совместных книг/учебников в собственном издательстве любой из Сторон или в международных издательствах.
- 2.7 Предоставлении своих лабораторий/лабораторных услуг другой Стороне.
- 2.8 Приеме молодых ученых (кандидатов наук) от другой Стороны.
- 2.9 Совместном руководстве аспирантскими диссертациями и связанными с ними экзаменами.

- 2.10 Рецензировании диссертаций на уровне аспирантуры.
- 2.11 Обмене образовательными и исследовательскими материалами, публикациями, библиотечными фондами, а также академической информацией.
- 2.12 Предоставлении возможностей финансирования исследований и грантов.
- 2.13 Предоставлении и упрощении условий академического отпуска для аспирантов.
- 2.14 Предоставлении и упрощении условий академического отпуска для профессорско-преподавательского состава.

Параграф 3. Обучение

Обе Стороны соглашаются сотрудничать в:

- 3.1 Преподавании академических курсов, связанных с областями, представляющими общий интерес. Речь идет как о преподавании целых курсов, так и определенных частей курсов, как в онлайн формате, так и очно.
- 3.2 Направлении профессорско-преподавательского состава в университет-партнер для чтения лекций по просьбе университета-партнера.
- 3.3 приеме иностранных студентов в Центр изучения персидского языка ИУ.
- 3.4 Организации и ведении совместных академических курсов и программ.
- 3.5 Создании и администрировании программ двойного диплома.
- 3.6 Разработке совместных курсов и связанных с ними учебных программ.
- 3.7 Организации и ведении международных программ повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава, студентов и выпускников.
- 3.8 Организации и реализации программ международной стажировки и повышения квалификации для студентов.
- 3.9 Организации и проведении летних/зимних школ.
- 3.10 Создании и организации Центра изучения персидского языка ИУ в РосНОУ.
Создании и организации Центра изучения русского языка РосНОУ при ИУ.

Параграф 4. Другие виды совместной деятельности

- 4.1 Обмен административным персоналом.
- 4.2 Обмен программами обмена в области искусства, культуры и спорта.
- 4.3 Обмен информацией, советами и экспертными знаниями.
- 4.4 Обмен новостями и событиями.
- 4.5 Посещение университета-партнера преподавателями и студентами.
- 4.6 Создание и развитие совместных университетских филиалов в странах Сторон.
- 4.7 Организация и проведение совместных семинаров и вебинаров по сравнительному анализу на тему передовой практики в области обучения и исследовательских подходов и методов.
- 4.8 Создание и организация представительских центров университета-партнера в

принимающем учебном заведении.

4.9 Организация и проведение совместных международных выставок.

4.10 Рассмотрение возможности предоставления скидки на стоимость обучения и стипендии в соответствии с внутренним распорядком обеих Сторон.

4.11 Поиск и приглашение выдающихся ученых университета-партнера в свой университет для содействия расширению совместного научного сотрудничества в рамках настоящего Меморандума.

Параграф 5. Общие положения

5.1 Обе Стороны соглашаются оказать содействие в процессе подачи заявлений на визу приглашенным ученым, исследователям, студентам и преподавательскому составу из университета-партнера и помочь им в поиске подходящего жилья.

5.2 Финансовая поддержка деятельности, представляющей общий интерес, должна определяться по взаимному согласию или с одобрения университета-партнера.

5.3 Для осуществления любого вида деятельности, включенного в настоящий Меморандум, Сторонам следует разработать и подписать отдельное соглашение.

5.4 Любые совместные проекты, виды деятельности или программы, не включенные в настоящий Меморандум, могут быть разработаны в форме дополнительного соглашения, подписанного обеими Сторонами.

5.5 Любые изменения, доработки и дополнения к настоящему Меморандуму должны вноситься на основе взаимного согласия и договоренностей и вступают в силу с момента внесения изменений, доработок и дополнений.

5.6 Ни одна из Сторон не может переуступать какой-либо пункт настоящего Меморандума, частично или полностью, третьей стороне.

5.7 Защита прав интеллектуальной собственности должна осуществляться в соответствии с законами и нормативными актами двух стран.

5.8 Подписание настоящего Меморандума не подразумевает каких-либо финансовых обязательств Сторон.

5.9 Для обеспечения надлежащего администрирования настоящего Меморандума каждая Сторона назначит лицо, ответственное за его повседневную реализацию и прогресс.

5.10 Настоящий Меморандум будет действителен в течение 5 лет с даты подписания и может быть изменен, продлен и расторгнут по взаимному согласию Сторон. Любая из Сторон может расторгнуть настоящий Меморандум, в любое время и по любой причине, направив письменное уведомление об этом другой Стороне за шесть месяцев.

5.11 Прекращение действия настоящего Меморандума не влияет на осуществление деятельности, которая была предпринята до такого прекращения, если только в этом отношении Сторонами не будет достигнуто соглашение.

5.12 Толкование и администрирование настоящего Меморандума должно происходить в соответствии с законами и нормативными актами двух стран.

5.13 Настоящий Меморандум не является юридически обязующим соглашением и не

направлен на создание каких-либо обязательств. Местное законодательство и нормативные акты Сторон остаются выше любых обязательств, вытекающих из настоящего Меморандума.

5.14 Любые разногласия или споры между Сторонами, касающиеся толкования, реализации или применения любого из положений настоящего соглашения, будут разрешаться мирным путем посредством взаимных консультаций или переговоров между Сторонами по дипломатическим каналам, без обращения к какой-либо третьей стороне или международному трибуналу.

5.15 Контактным лицом по настоящему Меморандуму от Исфаханского университета будет Ардалан Носрати, представитель ИУ по развитию отношений с российскими университетами и глава Фонда "Русский мир" ИУ (эл. почта: a.nosrati@fgn.ui.ac.ir), а контактным лицом от РосНОУ будет Ахмад Реза Элахи, координатор проектов по Ближнему Востоку РосНОУ (эл. почта: international@rosnou.ru, elahiahmad@yahoo.com).

5.16 Настоящий Меморандум о взаимопонимании был подписан Сторонами в г. Москве ordi, 8 1402 г., что соответствует 28 2023 г., в двух экземплярах на персидском, русском и английском языках. Все тексты являются равно аутентичными. В случае каких-либо расхождений в толковании между персидским, русским и английским текстами преимущественную силу будет иметь текст на английском языке.

Исфаханский университет

АНО ВО «Российский новый университет»



Проф. Хоссейн Харсидж, Президент

Дата April 28, 2023



Проф. Владимир Алексеевич Зернов

Дата